

## Curriculum Vitae for Jason Grunebaum

### Education

- 2004 M.F.A. in Fiction Writing, Columbia University, School of the Arts
- 1995 B.A. with Honors, Brown University, Double major in Comparative Literature/Translation and South Asian Studies

### Publications

#### Books:

- *The Tale of the Missing Man*, translated, with Ulrike Stark, from the Hindi novel *Dastan-e Lapata* by Manzoor Ahtesham, Northwestern University Press, 2018
- *The Walls of Delhi*, three novellas translated from the Hindi of Uday Prakash, University of Western Australia Press, 2012; Hachette India 2013; Seven Stories Press 2014
- *The Girl with the Golden Parasol*, translated from the Hindi novel *Pīlī Chatrī Wālī Laṛkī* by Uday Prakash, Penguin India, 2008; Yale University Press Margellos World Republic of Letters series, 2013

#### Articles, Essays, and Other Publications:

- Excerpt from *Mangosil*, translated from the Hindi of Uday Prakash, in *Megacity: Writing from the World's Biggest Urban Hubs*, UEA Publishing, June 2019
- "Dear Aatish Taseer: You're Right, But You're Also Wrong. Recognizing the Importance of English and Honoring Indian Languages Needn't Be a Zero-Sum Game," Scroll.in, March 2015
- "Judge Sa'b," translated from Hindi, *The White Review*, January 2015
- "Translating Laughter in Uday Prakash's 'Judge Sa'b,'" in *Brouillon Journal*, February 2015
- "Choosing an English for Hindi," in *In Translation: Translators on Their Work and What It Means* eds. Esther Allen and Susan Bernofsky, Columbia University Press, 2013
- "Getting Started as a Literary Translator, in *The Business of Writing*, ed. Jennifer Lyons, Allworth Press, 2013
- "The Advanced Language Class as Translation Workshop," in *Words Without Borders*, April 2012
- Excerpt from *Tale of the Missing Man*, translated from Hindi with Ulrike Stark from the novel *Dastan-e Lapata* by Manzoor Ehtesham in *Foreign Policy*, May/June 2010
- Excerpt from *Tale of the Missing Man*, translated from Hindi with Ulrike Stark from the novel *Dastan-e Lapata* by Manzoor Ehtesham in *Pratilipi*, March+June 2010
- "The Chinese Feast," *5\_Trope* #25
- "Maria Ximenes da Costa de Carvalho Perreira," *One Story*, Issue #92
- "Major Nixon," *WebConjunctions*, May 2007; *The Texas Review*, Spring 2010
- "Friends of Your Enemies," *Southwest Review*, Vol. 91, #3
- "What We Know," *Third Coast*, Spring 2006
- "The Walls of Delhi," by Uday Prakash, translated from Hindi, in *Delhi Noir*. Brooklyn: Akashic Books, 2009

- “Letters to Lord Curzon,” by Balmukund Gupta, translated from Hindi with Ulrike Stark, in *Translating Nationalism*. New Delhi: Permanent Black, 2010
- “Translate This Book!” contributing writer for *Quarterly Conversation* feature, December 2009
- “Lost in Un-Translation,” contributing writer for *New York* magazine feature, June 2007
- Excerpt from *The Girl with the Golden Parasol*, from the novel *Pīlī Chatrī Wālī Larkī* by Uday Prakash in *Quarterly Conversation* with interview, March 2010
- Excerpt from *The Girl with the Golden Parasol*, from the novel *Pīlī Chatrī Wālī Larkī* by Uday Prakash in *Muse India*, May-June 2006
- Excerpt from *The Girl with the Golden Parasol*, from the novel *Pīlī Chatrī Wālī Larkī* by Uday Prakash in *eXchanges*, the University of Iowa’s journal of literary translation, Spring 2005

### **Awards, Honors, and Service**

- 2017 Global Humanities Prize winner, Northwestern University
- 2017 Hindi Mentor for Emerging Literary Translator Mentorship, Writers Centre Norwich
- 2016 Juror, Best Translated Book Award
- 2015 Juror, National Translation Award
- 2015 MLA Aldo and Jeanne Scaglione Translation Prize, Honorable Mention for *The Girl with the Golden Parasol*
- 2013 *The Walls of Delhi* shortlisted for DSC Prize in South Asian Literature
- 2011 National Endowment for the Arts Literature Fellowship in translation
- 2009 Fellow, Salzburg Global Seminar, to promote the role of translation in a global culture
- 2009 Juror, PEN Translation Award
- *Best American Short Stories 2008* honorable mention, selected by Salman Rushdie, for “Maria Ximenes da Costa de Carvalho Perreira”
- 2008 Resident, Djerassi Resident Artists Program, Woodside, CA
- 2008 Greenstein, Rogoff, Olsen & Co. Honorary Fellowship, Djerassi Foundation
- 2006 Fellowship Award, American Literary Translators Association
- 2006 Resident, Blue Mountain Center for the Arts, Blue Mountain Lake, NY
- 2005 PEN Translation Fund Award recipient
- 2002-4 Dean’s Fellowship, Columbia University School of the Arts
- Fulbright research scholar to India, 1995-96, to translate Hindi literature

### **Presentations, Readings, Conferences**

- “Translation and Footnotes: Commentary or Creation?” Panel participant, American Literary Translators Association 2019 conference, Rochester, NY
- “Apni Unki Bhasha,” literary panel on translations and collaborations with Uday Prakash and Alka Saraogi, Kolkata Literary Meet, Kolkata, January 2019
- “The Wings of Literature,” literary panel with Mridula Garg, Rachana Yadav, and Malavika Banerjee about the importance of literary journals and translations, Kolkata Literary Meet, Kolkata, January 2019
- “The Road Not Taken,” literary panel with Uday Prakash and Saurabh Dwivedi on contemporary Hindi literature, Jaipur Literature Festival, January 2019
- Bilingual Hindi-English Reading with Manzoor Ahtesham and Ulrike Stark, Astoria Bookshop, Queens, NY, November 2018

- Bilingual Hindi-English Reading with Manzoor Ahtesham and Ulrike Stark, Seminary Coop Bookstore, November 2018
- Bilingual Hindi-English Reading with Manzoor Ahtesham and Ulrike Stark, Bookends and Beginnings Bookstore, Evanston, November 2018
- “Translation and the Global Humanities,” roundtable discussion, part of the “Dialogues in the Global Humanities” series, Northwestern University, November 2018
- “Some of My Favorite Writers are Hindi Writers’: Challenges and Opportunities in Translating Hindi Fiction for Anglophone Audiences,” moderated by Angela Sanmann-Graf, Creative Practices of Literary Translation: Linguistic, Cultural and Intersemiotic Translation, symposium on translation and South Asian literatures, University of Lausanne, October 2018
- Teaching a translation workshop and leading panel on teaching literary translation, “Writing Across Borders: International Perspectives on Creative writing,” two-day symposium, UChicago Delhi Centre/Ashoka University, New Delhi, March 2018
- Translating South Asian Literature for a Multilingual Anglophone Audience, Panelist, American Literary Translators Association, Minneapolis, October 2017
- Extending the Range of Languages, Panelist, London Book Fair, March 2017
- Translation Talks: A Reading and Workshop, University of Iowa, March 2017
- Roundtable on Literary Translation in South Asia, UChicago Delhi Center, November 2016
- Bilingual Hindi-English Literary Reading, UChicago Delhi Center, November 2016
- Don't Call it a Startup: How to Create Your Own DIY Cultural Agency to Promote Translations, Panelist, American Literary Translators Association, Oakland, CA, October 2016
- Bilingual South Asian Literature Reading, Wolfman Bookstore, Oakland, CA, October 2016
- “One City, Many Languages: Asymptote Literary Magazine Five-Year Anniversary Reading,” Chopin Theatre, Chicago, IL, April 2016
- “I'm Not Dead Yet: Translating Living Authors,” AWP Conference Panel, Los Angeles, CA, April 2016
- “Lies! Fiction Reading: Fiction in Translation,” Mustache Café, Chicago, IL, March 2016
- “Midnight’s Foster Children: Raising South Asian Books in English-Speaking Homes,” Panelist, American Literary Translators Association, Tucson, AZ, October 2015
- “Conversations Between Worlds: Translating Hindi Beyond India and the World into Hindi,” Conversation with Uday Prakash, Jaipur Literature Festival in Boulder, CO, September 2015
- “Banaras ghats, Kashmiri prisons, Chhattisgarhi writers, Hyde Park classrooms: meri anokhi Hindi ki yatra,” UW Madison, April 2015
- “Marketing Translations,” Panelist, American Literary Translators Association, Milwaukee, WI, October 2014
- “How to Translate an Indian Novel in Seven Easy Steps,” Kriti Festival of South Asian Literature, UIC, September 2014
- 2014 Chicago Language Symposium: Bridges to Everywhere, Language Learning Collaborations, University of Chicago, April 2014
- Bilingual reading with Uday Prakash and panel discussion, “Metropole II: Rats and Comedy,” Asian American Writers Workshop, NYC, April 2014
- Bilingual reading with Uday Prakash, City Lit Books, Chicago, April 2014
- Bilingual reading with Uday Prakash, Logan Center for the Arts, University of Chicago, April 2014
- Bilingual reading with Uday Prakash, Northwestern University, Evanston, IL, April 2014
- “Working at the Intersection of Language and Culture in the Digital Age: practical approaches to the pedagogy of cultural learning,” Brown University, October 2013
- “Translation and Money,” Panelist, American Literary Translators Association, Bloomington, IN, October 2013

- “What Translation Means: A Symposium,” invited speaker, CUNY Graduate Center, September 2013
- Bilingual reading and discussion with Uday Prakash, Jaipur Literature Festival, January 2013
- Bilingual reading and discussion Uday Prakash at Delhi University, January 2013
- “The Translator’s Preface: Why it Matters and How to Make it Count,” roundtable, ALTA conference, October 2012
- “This is Not That Story: Translations of Hindi Fiction, 2000-12,” presented at ECSAS conference 2012 conference, Lisbon, July 2012
- Panelist, "Translation and Global Culture," part of Humanities Center 2012 Spring Dialogues, Carlton College, May 2012
- Visiting speaker, "Translating Hindi Literature," for Hindi-Urdu Literature in Translation, University of Virginia, May 2012
- “International Writing in the Classroom,” panelist, Association of Writers & Writing Programs annual conference, March 2012
- “War Is Not Lost In Translation,” panelist, Association of Writers & Writing Programs annual conference, March 2012
- Visiting speaker, “Eight Translation of Manto’s ‘Toba Tek Singh’,” for *Translating Between Worlds: Anthropology and Literature*, Baruch College, New York, November 2011
- Featured reading of selected translations from Hindi, “The Bridge” reading series, New York, November 2011
- Plenary Speaker: "The Traveling Text," Translation conference sponsored by Bloomsbury Qatar Foundation and Carnegie Mellon, Doha, Qatar, April 2011
- Bilingual Hindi/English Reading with Uday Prakash, Indraprastha College, New Delhi, April 2011
- “Recent Translations from India,” invited reader, Virginia Festival of the Book, April 2010
- “India How Will You Send Your Eggs to America,” presenter, Translation Study Group panel, MLA conference, December 2009
- “More Than Words Can Say: Moments of Cultural Untranslatability,” panelist, American Literary Translators Association annual conference, November 2009
- Bilingual Hindi-English reading with Manzoor Ehtesham, Second Biennial Norman Cutler Conference on South Asian Literature, University of Chicago, May 2009
- “Comparative Translation: A Teaching Toolbox,” panelist, American Literary Translators Association annual conference, October 2008
- Bilingual Hindi-English reading with Uday Prakash, University of Chicago, May 2008
- “Five-Year Anniversary of the PEN Translation Fund,” reading, 2008 PEN World Voices Festival, New York, April 2008
- “Translation and the Academy,” invited panelist, Columbia University Conference on Literary Translation, New York, March 2008
- “More or Less: A Collaboration of Echoes,” with Becka McKay, presented at “Studies in Sound,” Department of Cinema and Comparative Literature, University of Iowa, February 2007
- ALTA Fellows Reading, 29<sup>th</sup> Annual Conference of the American Literary Translators Association, Bellevue, Washington, October 2006
- “Translating Cultural Differences in Uday Prakash’s *The Girl with the Golden Parasol*.” 11th Annual Helen and Kurt Wolff Translation Symposium at the Goethe-Institut, Chicago, June 2006
- “Translation in South Asia,” reading and panel discussion, 2006 PEN World Voices Festival, New York, April 2006
- “India When Will You Send Your Eggs To America?” University of Iowa Translation Colloquium, April 2006

- “Paul Gomra’s Motor Scooter,” workshop presentation of a translation-in-progress at the Babel Study Group Translation Conference, UCLA, January 2004

### **Professional Experience**

- 6.18 – present: Lecturer in Hindi, Department of South Asian Languages and Civilizations, University of Chicago.

*Courses taught: First-Year Hindi, Second-Year Hindi, Third/Fourth-Year Hindi, Advanced Translation Workshop*

- 9.18 – present: Faculty in Literary Translation, Vermont College of Fine Arts International Low-Residency MFA in Creative Writing and Literary Translation.

- 7.07 – 6.18: Senior lecturer in Hindi, Department of South Asian Languages and Civilizations, University of Chicago.

*Courses taught: First-Year Hindi, Second-Year Hindi, Third/Fourth-Year Hindi, Advanced Fiction Writing*

- 9.04 – 6.07: Lecturer in Hindi, Department of South Asian Languages and Civilizations, University of Chicago. Member of the Committee on Creative Writing

*Courses taught: First-Year Hindi, Second-Year Hindi, Third/Fourth-Year Hindi*

- 1.01 – 4.02: Protection Coordinator, International Committee of the Red Cross (ICRC), Delegation in East Timor.

*Responsibilities:* Coordinated the work of the ICRC program concerning persons missing in East Timor from 1975-1999, including the collection of information from families of the missing and from eye-witnesses. Wrote a comprehensive written report to the Indonesian and Timorese authorities regarding the missing. Conducted teaching sessions on ICRC activities concerning missing persons and on International Humanitarian Law to UN military personnel, UN civilian police, community leaders, families of missing, and humanitarian workers. Translated allegations of disappearance from Indonesian into English. Conducted regular prison visits to places of detention.

- 9.99 – 11.2000: Field Delegate, International Committee of the Red Cross (ICRC), Mission in Kosovo.

*Responsibilities:* In charge of an office responsible for ICRC activities in three municipalities in South-East Kosovo. Coordinated tracing efforts concerning fate of persons missing as a result of the conflict in Kosovo. Taught International Humanitarian Law sessions for NATO/KFOR military personnel and UN civilian police. Monitored the security situation of vulnerable minority groups; wrote and submitted interventions to the authorities as necessary. Facilitated family links (Family Visits; Red Cross Messages) between Kosovar Albanian detainees in Serbia proper and their relatives in Kosovo. Arranged “Family Reunifications” between Kosovo and Serbia proper. Represented ICRC to both international and local media.

- 9.96 – 3.98: Urdu Interpreter, International Committee of the Red Cross (ICRC), Jammu & Kashmir, Delegation in New Delhi, India.

*Responsibilities:* Interpreter for ICRC’s detention activities in the Kashmir valley for persons deprived of freedom in relation to the situation in Jammu and Kashmir, India. Conducted private talks with detainees concerning treatment during arrest and interrogation as well as conditions of detention. Visits conducted in both interrogation centers and regular jails. Assisted in the presentation of ICRC activities during talks with civil and military authorities. Assisted in writing reports concerning conditions of detention.

### **Foreign Languages**

Hindi: fluent in speaking, reading and writing

Urdu: fluent in speaking, reading and writing

French: intermediate comprehension, reading and conversation

Indonesian: basic comprehension, reading and conversation

### **Professional Memberships, Positions, and Skills**

Founding member and board chair, South Asian Literature Translation Initiative (SALTI), literary non-profit to promote South Asian literature in translation

American Literary Translators Association 2006-present

PEN America 2006-present

The Authors Guild 2007-present

Association of Writers and Writing Programs 2012-present

Contributing Editor, Words Without Borders, 2009-present

Hindi Regional Editor, TILTED AXIS press

Accredited Hindi to English translator at the professional level by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (Australia)

Application of International Humanitarian Law in armed conflict and post-conflict situations. Professional training has included the ICRC-sponsored courses on “Law and Protection,” tracing, detention, and teaching/training techniques.

### **References**

Available upon request